

# **documents**

**POUR L'HISTOIRE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE  
OU SECONDE**

# DOCUMENTS

POUR L'HISTOIRE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE OU SECONDE

REVUE SEMESTRIELLE PUBLIÉE PAR LA SIHFLES

Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou  
Seconde

indexée par MLA et LLBA, *peer-reviewed*

**Directeur de publication :** Javier Suso Lopez, Président de la SIHFLES

**Direction éditoriale :** Despina Provata & Marie-Christine Kok Escalle

## Comité scientifique

André Bandelier (Université de Neuchâtel), Henri Besse (ENS de Lyon),  
Patrick Cabanel (Université Toulouse – Jean Jaurès), Jean-Claude Chevalier  
(Université de Paris VII), Maria Colombo Timelli (Université de Milan),  
Daniel Coste (ENS de Lyon), Willem Frijhoff (Université Erasmus,  
Rotterdam), Gerda Hassler (Université de Potsdam), Gisèle Kahn (ENS de  
Lyon), Douglas A. Kibbee (Université de l'Illinois à Urbana-Champaign),  
Brigitte Lépinette (Université de Valence), Carla Pellandra Université de  
Bologne), Marcus Reinfried (Université de Jena), Karène Sanchez-Summerer  
(Université de Leyde), Pierre Swiggers (K.U. Leuven), Gérard Vigner (Paris),  
Alicia Yllera (UNED, Madrid)

## Comité de rédaction

Michel Berré (Université de Mons), Juan Francisco García Bascuñana  
(Université de Tarragone), Jacqueline Lillo (Université de Palerme), Marie-  
France Merger (Université de Pise), Nadia Minerva (Université de Catane),  
Madeleine van Strien-Chardonneau (Université de Leyde).

**Siège social :** SIHFLES c/o INALCO Pôle des Langues et Civilisations

65, rue des Grands-Moulins, bureau 2.21 – F – 75013 PARIS

**Adhésion et abonnement :** voir p. 228

**ISSN 0992-7654 – Prix de ce numéro : 20 euros**

## Sommaire

Despina PROVATA & Marie-Christine KOK ESCALLE Préface .....	5
Vladislav RJÉOUTSKI Conseils pour apprendre le français : une lettre d'un précepteur français (Londres, 1717) .....	9
Sergueï VLASSOV Enseigner le français en Russie au milieu du XVIII <sup>e</sup> siècle. Pierre de Laval, précepteur et auteur d'une grammaire pour les Russes .....	23
Sergueï VLASSOV Les enseignants français et la didactique des langues : Jean Fleury (1864-1892), auteur d'une grammaire française originale pour les Russes .....	47
Jean Antoine CARAVOLAS Le premier manuel de français publié en Grèce .....	63
Aikaterini LALAGIANNI & Vassiliki LALAGIANNI La présence éducative et culturelle de la congrégation de Saint Joseph de l'Apparition en Grèce. Le cas de l'école Jeanne d'Arc du Pirée .....	79
Lampros FLITOURIS La Mission laïque de Salonique : berceau et vecteur de la francophonie en Europe du sud-est de 1906 à la fin des années 1940 .....	97
Andreas RAUCH La chanson dans l'enseignement du français en Allemagne (1878-1930) .....	117
Catherine TAMUSSIN L'enseignement du français en Hongrie après le traité de Trianon (1920) : un essor défiant les contingences politiques ? .....	131

Biljana STIKIC  
La culture française dans l'enseignement du FLE en Serbie :  
après la Seconde Guerre mondiale, quoi de neuf ? ..... 155

Julietta VELICHKOVA-BORIN  
Les écoles françaises en Bulgarie (1864-1948) ? ..... 171

### **Thèses**

Olga TURCAN, Le français en Moldavie. Entre héritage,  
tradition et mondialisation ..... 195

Konstantinos MYTALOULIS, L'enseignement du français  
et son histoire dans les manuels de FLE en Grèce :  
aspects culturels ..... 208

### **Lectures**

Loukia EFTHYMIIOU, *La formation des francisants en Grèce :  
1836-1982* (Nicolas Manitakis) ..... 215

Vladislav RJÉOUTSKI & Alexandre TCHOUDINOV (dir.),  
*Le précepteur francophone en Europe (XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles)*  
(Gisèle Kahn) ..... 218

**La SIHFLES** ..... 225